

Giappone

Mazzo Hyakunin Isshu

Vista la mia ignoranza della lingua, dell'alfabeto e dei numeri giapponesi, l'ordinamento delle carte e la consultazione dei libretti allegati ai mazzi ha richiesto molto impegno e suscitato molti dubbi. Spero di aver bene interpretato quanto ho trovato e tradotto con l'ausilio dei programmi trovati in rete. Mi scuso per eventuali errori e sarò grato a chi vorrà correggere e/o completare le informazioni.

Quando noti ho inserito gli ideogrammi dei termini giapponesi, sperando che questo aiuti la comprensione del mazzo, visto che i libretti allegati e le carte sono in questo alfabeto.

Uta Karuta 歌カルタ (carte delle poesie) è un termine generico per i mazzi giapponesi con poemi. Le poesie sono quelle contenute nella *Hyakunin-isshu* 百人一首 o ひやくにんいつしゆ (cento uomini, una poesia per ciascuno), una raccolta di testi scelti da Fujiwara no Teika durante il periodo Heian (794-1185).

Il gioco di carte nasce agli inizi del periodo Edo (1600÷1868) e si pratica di solito durante le feste tradizionali, come lo *Shougatsu* 正月・しょうがつ, il capodanno giapponese.

Il mazzo è composto da 200 carte: 100 che raffigurano un poeta con un suo componimento (*e-fuda* 絵札) e 100 con il finale del poema (*ji-fuda* 字札).

Le poesie sono tradizionalmente *waka* 和歌 (poesia armoniosa) o i più recenti *tanka* 短歌 (poesia breve), componimenti di 31 sillabe, in formato 5-7-5-7-7 su cinque righe.

Per dare un'idea del contenuto queste sono le traduzioni di 2 poemi (*da wikipedia*).

carta 2	carta 26
La primavera è finita e l'estate giunge ancora visto che candide vesti di gelso sono stese ad asciugare sul divino monte Kagu	Se le foglie d'acero sul monte Ogura potessero soltanto avere un cuore, aspetterebbero senza fine il prediletto dell'imperatore.

Scopo del gioco è abbinare le due carte con la stessa poesia.

Le regole sono semplici: si pongono sul tavolo 100 carte (*torifuda* carta da afferrare 取り札 o とりふだ), sulle quali è scritto lo *shimonoku* 下の句, la seconda parte del poema, composta da due versi di 7 sillabe ciascuno.

Spesso i giocatori stanno seduti per terra con le carte sul pavimento davanti a loro.

Il lettore tiene le altre 100 carte (*yomifuda* carta da leggere 読み札 o よみふだ), su ognuna delle quali si trova il *kaminoku* (上の句, la prima parte del *waka*). Ne sceglie una e inizia a leggere ad alta voce il componimento.

A questo punto i giocatori devono trovare la carta che si abbina a quella scelta dal lettore e impossessarsene, togliendola poi dal gioco. Se la carta individuata è tra quelle in possesso degli avversari la si rimpiazza con una delle proprie carte ancora da abbinare.

Vince chi per primo rimane senza carte.

Il gioco è molto movimentato e la disputa delle carte a volte quasi violenta.

Per evitarne la rottura, oltre alle carte tradizionali su cartoncino molto rigido, esistono anche mazzi con le *ita karuta* 板かるた o *kifuda* (carte di legno).

Nel gioco vengono sempre utilizzati gli stessi 100 poemi. Le varie edizioni del mazzo differiscono tra di loro solo per lo stile del disegno e della calligrafia usati.

Un tempo i poemi erano stampati su libretti in carta di riso, come queste stampe ricavate da matrici che risalgono alla dinastia *Tokugawa*, con disegni di *Shimokoube Shūsui* (?-1798).





永文十抄

榮久堂梓

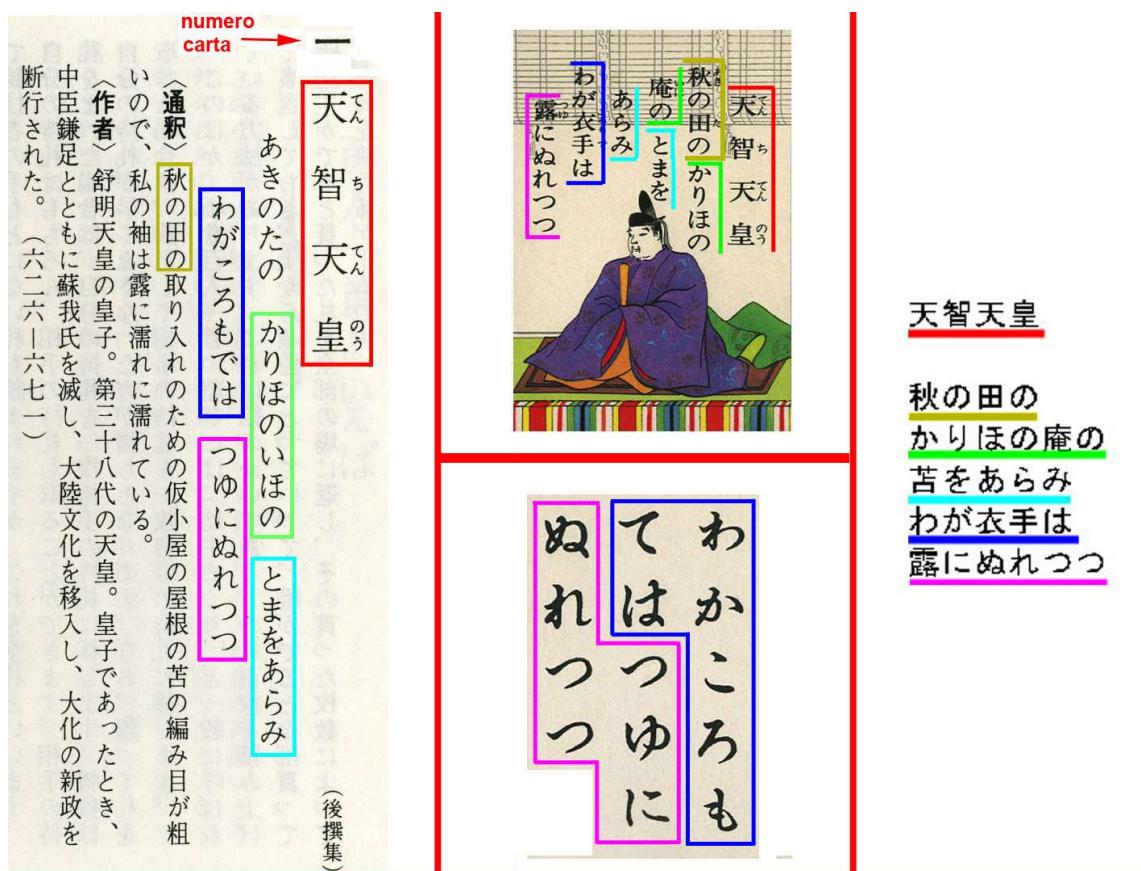
東都書肆



うんこう	二月
三月	四月
五月	六月
六月	七月
七月	八月
八月	九月
九月	十月
十月	十一月
十一月	十二月



I mazzi nella mia collezione



la pagina del libretto
allegato al mazzo relativa
alla carta numero 1

in alto, la carta con
la figura del poeta,
il titolo e il testo
del poema
e in basso la carta
con il finale del tanka

il *tanka* scritto in
orizzontale, anziché
in verticale come è
in giapponese

Le diverse parti sono evidenziate con lo stesso colore

Le cifre giapponesi usate per la numerazione delle carte.

〇	一	二	三	四	五	六	七	八	九	〇	二
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
一	二	三	四	五	六	七	八	九	十	十一	

Per i numeri da 10 in avanti si possono trovare due differenti sistemi di scrittura.



ぬ
れ
は
か
つ
つ
こ
つ
ゆ
ろ
に
も

ぬ
れ
は
か
つ
つ
こ
つ
ゆ
ろ
に
も

わ
か
つ
つ
こ
つ
ゆ
ろ
に
も

I mazzi per il gioco hanno vignette differenti, ma il testo dei *tanka* è lo stesso, anche se può variare lo stile calligrafico. Qui la carta n. 1 di tre diversi mazzi

Il mazzo più recente che possiedo (*sopra al centro*) è stato realizzato prendendo spunto dalle carte disegnate da Korin Ogata (1658-1716), un pittore e artigiano giapponese considerato uno degli artisti più importanti della scuola della pittura giapponese Rinpa (Kioto 17° secolo).

Sul libretto allegato a questo mazzo c'è scritto che lo *Ogura Hyakunin Isshu* 小倉百人一首, la versione più famosa di questo gioco, fu ideato dal poeta Fujiwara no Teika 藤原定家 (1162-1241) mentre viveva nel quartiere Ogura di Kioto.

I testi selezionati abbracciano le epoche che vanno da Tenji Tennō (38° imperatore 626-672 - *carta 1*) fino a Juntoku Tennō (84° imperatore 1197-1242 - *carta 100*).

32 poesie si rifanno alle stagioni, 43 sono testi d'amore e altre 25 poesie sui viaggi.
I poeti sono 70 uomini e 21 donne.

Di seguito per ognuna delle 200 carte sono riprodotti i ritratti dei poeti nei due mazzi, il loro nome e i nomi alternativi con cui è conosciuto, la carta con la seconda parte del poema e alcune notizie sul personaggio raffigurato.



1. Tenji
Tennō
天智天皇



わ
か
こ
ろ
に
く
れ
つ
つ
ゆ
も
ね
れ
つ
つ
に

Il 38° imperatore Tenji
(626-672)



2. Jitō Tennō
持統天皇



こ
ろ
も
ほ
す
て
ふ
あ
ま
の
か
く
や
ま

L'imperatrice Jitō, figlia del
41° imperatore (645-702)



3. Kakinomoto
no Hitomaro
柿本人麻呂



な
か
な
か
し
よ
を
ひ
と
り
か
も
ね
む

Il nobile Kakinomoto
(?-707?)



4. Yamabe no
Akahito
山部赤人



5. Sarumaru
no Taifu
猿丸大夫

ふ
り
つ
つ
ね
に
ゆ
き
は
か

Epoca del 45° imperatore
Shomu (701-765)



Officiante scintoista



6. Ōtomo no
Yakamochi
中納言家持



し
ろ
き
を
み
れ
は
よ
そ
ふ
け
に
け
る

Il consigliere imperiale
Yakamochi (718-785)



7. Abe no
Nakamaro
阿倍仲麻呂



8. Kisen
Hōshi
喜撰法師



9. Ono no
Komachi
小野小町



10. Ono no
Semimaru
蟬丸

Diplomatico in servizio durante la dinastia Tang (698-770)

Il monaco Kisen (periodo ?)

Donna al servizio di 3 imperatori (il 54° Ninmyo, 55° Montoku e 56° Seiwa) (9° secolo)



11. Ono no
Takamura
參議簾



12. Sōjō
Henjō
僧正遍昭

(seconda metà del 9° secolo, era del 60° imperatore Daigo)

Il membro del consiglio segreto (802-852) esiliato sull'isola di Oki per 2 anni



10. Ono no
Semimaru
蟬丸

Il vescovo Henjō, nipote del 50° imperatore Kanmu



11. Ono no
Takamura
參議簾



13. Yōzei In
陽成院



Il 57° imperatore Yōzei
(869-949)
deposto nell'884



14. Minamoto
no Tōru
河原左大臣
o Kawara no
Sadaijin

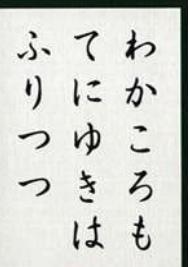
こひそつとも
りてふちと
なりぬる



みたれそめ
にしわれな
らなくに



15. Kwōkō
Tennō
光孝天皇



Il 58° imperatore
Kwōkō (830-887)



16. Chū-
Nagon
Ariwara no
Yuki-hira
中納言行平



Il consigliere imperiale Yuki-
hira Ariwara
(818-893), nipote
del 51° imperatore



17. Ariwara no
Nari-hira
Ason
在原業平朝臣

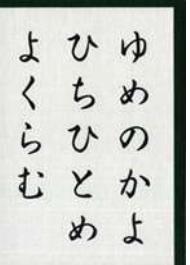
まつどしき
へりこむ
いまとまか



からくれな
みにみづく
くるとは



18. Fujiwara
No Toshiyuki
Ason
藤原敏行朝臣



Il ministro Toshi-yuki Fujiwara
(901?-?)



19. Ise
伊勢
o Ise no
miyasudokoro
伊勢の御息
所

La signora Ise (872-938),
poeta di corte e concubina
del 59° imperatore Uda



20. Motoyoshi
Shinnō
元良親王

あはてこの
よをすくし
てよとや
しきをまち
つてつるかな



Il principe ereditario
Motoyoshi (890-943)



21. Sosei
Hōshi
素性法師

ありあけの
つきをまち
つてつるかな



Il monaco Sosei
(tardo 9° secolo)



22. Fun'ya
No
Yasuhide
文屋康秀



(9° secolo)

とせむへやまか
といふらむ



23. Ōe no
Chisato
大江千里

(10° secolo)

わかみひと
はつがあきに
はあらねと



24. Sugawara
no Michizane
菅家
o Kan Ke



もみちのに
しきかみのに
まにまに

Poeta e politico (845-903) epoca
del 59° e 60° imperatore



25. Fujiwara
no Sadakata
三条右大臣
o Sanjō
Udaijin

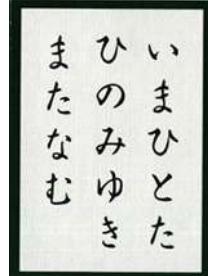


ひとにしら
れてくるよ
しもかな

Il ministro religioso
di Sanjō (873-932)



26. Fujiwara
no Tadahira
貞信公
o Teishin Kō



いまひとつ
ひのみゆき
またなむ

Il principe Tei-shin
(880-949)



27. Fujiwara
no Kanesuke
中納言兼輔 o
Chūnagon
Kanesuke
堤中納言



いつみきと
てかこひし
かるらむ

Il consigliere imperiale
Kanesuke (877-933)



28.
Minamoto no
Muneyuki
Ason
源宗于朝臣



ひとめもなく
さもかれぬへ
とおもへは

Il ministro Muneyuki
Minamoto (tardo 9°
secolo) epoca del 59°
e 60° imperatore



29. Ōshikōchi
No Mitsune
凡河内躬恒



おきまとは
せるしらき
くのはな

(10° secolo)



30. Mibu no
Tadamine
壬生忠岑
o Miyamoto
no Kintada
源公忠朝臣



あかつきは
かりうきも
のはなし

(tardo 9° secolo)



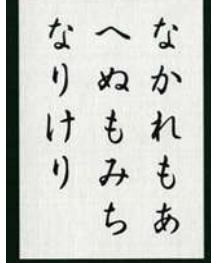
31. Sakano
no Korenori
坂上是則



(?-930) epoca
del 60° imperatore



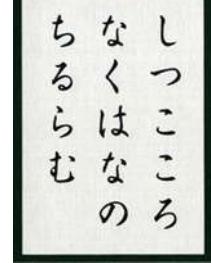
32. Harumichi
no Tsuraki
春道列樹



(tardo 9° secolo)
epoca del 60° imperatore



33. Ki no
Tomonori
紀友則



(850-904)



34. Fujiwara
No Okikaze
藤原興風



(tardo 9° secolo)



35. Ki no
Tsurayuki
紀貫之



36. Kiyowara
no Fukayabu
清原深養父



(tardo 9° secolo)



37. Fun'ya no
Asayasu
文屋朝康



(10° secolo)



38. Ukon 右近

つらぬきと
めぬたまそ
ちりける

La signora Ukon (10° secolo)
dama di compagnia della
imperatrice Onshi, moglie del
60° imperatore



ひとのいの
ちのをしく
もあるかな



39. Minamoto
no Hitoshi
參議等
o Sangi Hitoshi



あまりてな
とかひとの
こひしき

Il membro del consiglio segreto
Hitoshi, pronipote del 52°
imperatore (tardo 9° secolo,
epoca del 61° imperatore)



40. Taira no
Kanemori
平兼盛



(?-990)



41. Mibu no
Tadami
壬生忠見



ものやおも
ふとひとの
とふまで

ひとしれす
こそおもひ
そめしか



42. Kiyohara
no Motosuke
清原元輔



すゑのまつ
やまみこ
さしとは



43. Fujiwara
no Atsutada 権中納言敦忠
o Chūnagon Atsutada



44. Fujiwara
no Asatada 中納言朝忠
o Chūnagon Asatada

Il consigliere imperiale Atsutada (906-943)



45. Fujiwara
no Koretada 謙徳公
o Fujiwara no Koremasa
o Kentoku Kō



みのいたつ
へきかな

Il principe Kentoku (924-972)



46. Sōne no
Yoshitada 曾禰好忠



47. Egyō Hōshi
恵慶法師
o Ye-kei Hōshi

Il monaco Yoshitada
(10° secolo) epoca
64°-66° imperatore



48. Minamoto
no Shigeyuki 源重之

くたけても
このをおもふ
ころかな

Il monaco Ye-kei (seconda
metà del 10° secolo)
epoca del 65° imperatore

Nipote del 56° imperatore
(?-1011)



49.
Ōnakatomi
no Yoshinobu
Ason
大中臣能宣
朝臣



ひるはきえ
つつものを
こそおもへ

Il ministro religioso
Yoshinobu (921-991)



50. Fujiwara
no Yoshitaka
藤原義孝



なかくもか
なとおもひ
けるかな

(954-974)



51. Fujiwara
no Sanekata
Ason
藤原実方朝臣



さしもしら
しなもゆる
おもひを

Il ministro Sanekata
Fujiwara (?-998) epoca
del 65° e 66° imperatore



52. Fujiwara
no Michinobu
Ason
藤原道信朝臣



なほうらめ
しきあさほ
らけかな

Il ministro Michinobu
Fujiwara (971-994)



53. Udaishō
no Haha
右大将道綱母



いかにひさ
しきものと
かはしる

La madre di Michitsuna,
comandante della guardia
imperiale (937-995)



54. Takashina
no Takako 儀
同三司母 o
Takashina no
Kishi
高階貴子
o Kō no Naishi
高内侍 o
Gidō Sanshi
no Haha
儀 同参司母



けふをかき
とりのいのち
ともかな

La madre del ministro
Gidō Sanshi (?-996) che
fu al servizio del 64°
imperatore En'yū



**55. Fujiwara
no Kintō**
大納言公任
o Dainagon
Kintō



なこそなか
れでなほき
こえけれ



**56. Izumi
Shikibu**
和泉式部



ひのあふこ
ともかな



**57. Murasaki
Shikibu**
紫式部



くもかくれ
つにしよはの
つきかな

Il primo consigliere
di stato Kintō (966-1041)

La signora Izumi Shikibu
(979-?) dama di compagnia
dell'imperatrice Shoshi, moglie
del 66° imperatore Ichijō

La signora Murasaki Shikibu
(970?-1031?)



**58. Daini no
Sammi**
大式三位



いとをわすれ
やはする



**59. Akazome
Emon**
赤染衛門



かたふくま
てのつきを
みしかな



**60. Koshikibu
no Naishi**
小式部内侍



またふみも
みすあまの
はしたて

La signora Kataiko (999-?)
dama di compagnia
dell'imperatrice Shoshi,
moglie del 66° imperatore
Ichijō e bambinaia del 70°
imperatore

La signora Akazome Emon
(956-1041) dama di
compagnia dell'imperatrice
Shoshi, moglie del 66°
imperatore Ichijō

La signora Koshikibu
(?-1025) dama di compagnia
dell'imperatrice Shoshi, moglie
del 66° imperatore Ichijō



61. Ise no
Taifu
伊勢大輔

け
へ
ぬ
る
か
な
に
こ
こ
の
ほ
ひ
か
な



62. Sei
Shōnagon
清少納言

よ
か
ゆ
る
さ
し
あ
ふ
さ
け
に
こ
こ
の
ほ
ひ
か
な



63. Fujiwara
no Michimasa
左京大夫道雅
o Sakyō Taiu
Michimasa
o Sakyō no
Daibu
Michimasa

ひと
つ
て
い
ふ
よ
し
も
か
な

La signora Ise (?-1060) dama
di compagnia dell'imperatrice
Shoshi, moglie del 66°
imperatore Ichijō

La signora Sei
(965?-1025?)

L'officiante scintoista
Michimasa (993-1054)



64. Fujiwara
no Sadayori
権中納言定頼
o 藤原定頼
o Gon
Chūnagon
Sadayori

あ
ら
は
れ
わ
た
る
せ
せ
の
し
ろ
き



65. Sagami
相模



66. Daisōjō
Gyōson
大僧正行尊



は
な
よ
り
ほ
か
に
し
る
ひ
と
も
な
し

L'assistente consigliere
imperiale Sadayori
(995-1045)

La signora Sagami
(998?-1051?) epoca
del 70° imperatore

L'abate Gyōson
(1055-1135)

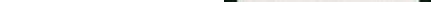


67. Suō no
Naishi
周防内侍



かひなくた
むなこそ
ひななくた
をしけれ

68. Sanjō In
三条院



69. Nōin
Hōshi
能因法師



たつたのか
はのにしき
なりけり

Il monaco Nō-in
(988-1058?)



70. Riyōzen
Hōshi
良暹法師



71. Minamoto
no Tsunenobu
大納言經信
o Dainagon
Tsunenobu

いつこもお
なしあきの
ゆふくれ



72. Yūshi
Naishinnō-Ke
no Kii 祐子内
親王家紀伊

かけしやそ
てのぬれも
こそすれ

Il monaco Riyō-zen
(seconda metà 11° secolo)
epoca del 70° imperatore

Il primo consigliere di stato
Tsunenobu (1016-1097)

La signora Kii dama
di compagnia della
principessa Yūshi,
moglie del 69° imperatore



73. Ōe no
Masafusa
権中納言匡房
o Gon
Chūnagon
Masafusa

L'assistente consigliere imperiale Masafusa (1041-1111) epoca del 73° imperatore



74. Minamoto no Toshiyori Ason 源俊頼朝臣

Il ministro Toshiyori Minamoto (1055-1129)



75. Fujiwara no Mototoshi 藤原基俊

あはれこと
しのあきも
いぬめり



(1060-1142)



76. Fujiwara
no
Tadamichi 法
性寺入道前
関白太政大
臣
o 藤原忠通
o Hōshōji
Nyūdō Saki
no Kanpaku
Daijōdaijin

Il reggente e primo ministro,
officiante laico del tempio
Hōshō (1097-1164),
famoso calligrafo



77. Sutoku In 崇徳院

くもゐにま
かふおきつ
しらなみ



われてもす
ゑにあはむ
とそおもふ

われてもす
ゑにあはむ
とそおもふ



78. Minamoto no Kanemasa 源兼昌

'8. Minamoto no Kanemasa 源兼昌



いくよね
めぬすまの
せきもり

いくよね
めぬすまの
せきもり

(seconda metà dell'11° secolo)



79. **Sakyō no Taiu Akisuke**
左京大夫顕輔



つ も れ い つ る
つき の か け さ

L'officiante scintoista
Akisuke (1090-1155)



80. **Taiken Mon in no Horikawa**
待賢門院堀河

長からむ
心もしらず
黒髪の
みだれて今朝は
ものをこそ思へ



81. **Tokudaiji Sanesada** 後徳
大寺左大臣
o Go Tokudai-
ji Sadaijin

みたれでけ
さはものを
こそおもへ



81. **Tokudaiji Sanesada** 後徳
大寺左大臣
o Go Tokudai-
ji Sadaijin



た た あ り あ
け の つ き そ
の こ れ る

Il ministro religioso
del tempio Tokudai
(1139-1191)



82. **Dōin Hoshi**
道因法師



う き に た へ
ぬ は な み た
な り け り

Il monaco Dōin
(1090-1179 circa) che ebbe
una vita lunghissima



83. **Fujiwara no Shunzei**
皇太后宮大夫俊成
o Kotaigogu no Daibu Shunzei
o Kotaigogu no Daibu Toshinari
o Fujiwara no Toshinari

世の中よ
道こそ
なけれ思ひ
入る山の奥にも
鹿ぞなくなる



84. **Fujiwara no Kiyosuke**
Ason
藤原清輔朝臣

やまのおく
にもしかそ
なくなる



う し と み し
こ ひ し き

Il ministro Kiyosuke
Fujiwara (1104-1177)



85. **Shun'e Hōshi**
俊惠法師



さねやのひま
かりけり
かれり
ひな

Il monaco Shun'e
(1113 ?-1191 ?)



86. **Saigyō Hōshi**
西行法師



かこちかな
みなるわかかな
かたかな



87. **Jakuren Hōshi**
寂蓮法師



きりたちの
ほるあきの
ゆふくれ

Il monaco Jakuren
(1139-1202)



88.
Kwōkamonin no Bettō
皇嘉門院別當



89. **Shikishi Naishinnō**
式子内親王

みをつくし
てやこひわ
たるへき

Dama di compagnia
della vedova imperatrice
Kwōka, moglie del 75°
imperatore (tardo 12° secolo)



90. **Inpu Mon'in no Tayū**
殷富門院大輔
o **Inpu Mon'in no Ōsuke**



ぬれにそぬ
かはらす

Dama di compagnia della
vedova imperatrice Impu



91. Kujō Yoshitsune
後京極攝政
前太政大臣 o
Go Kyogoku
no Sessho
Saki no
Dajodaijin
o Fujiwara
no
Yoshitsune

Il reggente e primo ministro
Go Kyōgoku (1169-1206)

92. Nijōin no Sanuki
二条院讃岐

ひとこそし
らねかわく
まもなし
こころもかた
しきひとり
かもねむ

93. Minamoto no Sanetomo 鎌倉右大臣 o 源実朝 o
Kamakura no Udaijin

あまのをふ
ねのつなて
かなしも

Il terzo *shōgun* (1191-1219) del distretto di Kamakura



94. Asukai no Masatsune
参議雅経 o Sangi
Masatsune o Fujiwara
no
Masatsune

(1170-1221) membro del consiglio segreto

95. Saki No Daisōjō Jiyen
前大僧正慈円

わかたつそ
まにすみそ
めのそて
ふるさとさ
むくころも
うつなり

96. Saionji Kintsune 入道前太政大臣 o Nyūdō Saki no Dajōdaijin o Fujiwara no Kintsune

ふりゆくも
のはわかみ
なりけり

L'ufficiale laico, ex primo ministro (1171-1244)

Ho anche un mazzo, ancora da tagliare, in cartoncino meno robusto dei mazzi precedenti e per questo poco adatto per il gioco.

【解説】

Sul retro della carta con l'immagine del poeta c'è l'interpretazione della stessa.



【解説】つれない人に恨みごとを言いあぐんで、私はいつも袖が涙にぬれておりますのさえ惜しうございますのに、恋ゆえに浮名が立って、しかも恋がうけ入れられないということで、あたら私の名をけがしてしまうのは本当に口惜しいことです。

【解説】(病身の身でやがて死ぬ私です)
死んでいない後の世の思い出に、せめてはもう一度、お目にかかりたいものでござります。

【解説】私の命よ。いっそ死ぬものなら、死んでしまいなさい。こうして生きながらえていると、私はきっとこの恋を忘ぶ心がだんだん弱って、(世間に浮名を流すことになって)困りますもの。

【解説】久しぶりではしなくもめぐりあつて見たが、その人ともはつきりは見わけられぬうちに忽ちどこかへ帰ってしまわれた。本当に雲がくれした夜中のお月様みたいなお方。お名残り惜しいことです。

Sul retro della carta con il finale del poema c'è la traduzione in inglese.



Probabilmente si tratta di un'edizione per le truppe USA che occuparono il Giappone fino al 1952.

Sulle carte non è presente un numero di riferimento, perciò le riproduco dando la precedenza alle 21 signore.

















